

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Саидова Далера Идибековича «Русские обобщенно-личные предложения и способы их передачи на английский и таджикский языки», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Большинство грамматических парадигм отличаются своей многозначностью и уникальными характеристиками. К данной группе грамматических явлений следует отнести и обобщенно-личные предложения. Одним из основополагающих компонентов этой группы являются категории числа и лица, в контексте которых отражаются не только функционально-семантические типы этих предложений, но и специфика их перевода.

Категории обобщенно-личности свойственна определенная степень контрадикторности, поскольку, будучи типичной для структуры многих языков, она отличается способами передачи на другие языки. Именно данный аспект и стал объектом исследования, проведенного Саидовым Д.И.

Для диссертационной работы Саидова Далера Идибековича характерна комплексность постановки темы, методов анализа и логики исследования. Формально диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Работа имеет четкую рубрикацию, соответствующую основным задачам и положениям, выносимым на защиту. Общий объем рукописи составляет 128 страниц, со списком литературы - 144 страницы, библиография включает 193 источника, в том числе художественную литературу на русском, таджикском и английском языках.

Во введении обосновывается актуальность темы, выявляется степень ее разработанности, обозначаются объект, предмет, цели и задачи исследования, определяются методологическая база и методология, основной и дополнительный материал, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая

значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, определяются личный вклад диссертанта и способы апробации исследования.

Первая глава диссертации носит обзорный характер. Внимание концентрируется на функционально-семантических типах и структуре обобщенно-личных предложений в русском и таджикском языках в частности и на данной категории предложений в лингвистической науке в целом. Так, диссертант обращает внимание на то, что природа русских обобщенно-личных предложений до сих пор считается нерешенным вопросом в традиционной грамматике русского языка.

Автор также резюмирует, что в английском языке, в отличие от русского и таджикского языков, отсутствует понятие односоставного предложения ввиду тотальной двусоставности структуры английского предложения

Вторая глава посвящена специфике перевода обобщенно-личных предложений русского языка на таджикский и английский языки. Диссертант классифицирует эти предложения по наклонениям, по возможности/невозможности, вероятности, необходимости совершения действия, а также по паремийному материалу.

Отмечается, что русским обобщенно-личным предложениям с глаголом-сказуемым 2-го лица ед. числа изъявительного наклонения соответствуют в английском языке несколько конструкций и выделяются четыре основных способа их передачи на таджикский и английский языки: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, или пословный перевод, описательный перевод фразеологизмов.

В заключении работы подытожены результаты проведенного научного исследования. Автор диссертации, в частности, констатирует, что обобщенно-личные предложения как самостоятельный тип односоставных предложений, обладающий специфической структурой и семантикой, характерен для русского и таджикского языков. В английском языке односоставные предложения не рассматриваются как самостоятельный тип

предложений; идея использования именных групп для передачи обобщенно-личного значения отвергается в принципе.

Диссертантом на основе солидного фактологического материала проделана серьезная аналитическая работа. С позиции сегодняшних реалий был проанализирован достаточно объемный пласт научных источников. Все главы выполнены на соответствующем кандидатским диссертациям уровне. Достоверность полученных результатов не вызывает никаких сомнений. Массив аутентичных примеров из оригинальных и переведенных произведений известных русских и таджикских писателей и поэтов исключает всякие сомнения по поводу полноты и достоверности полученных результатов. Более того, положительных комментариев заслуживает разнородная выборка примеров, что повышает объективность выбранного подхода. К положительным характеристикам отнесем корректность и квалифицированность анализа материала.

В конце каждой главы даны пусть не большие, но логические выводы автора, которые можно считать достаточно убедительными и соответствующими исследуемой теме.

Положения, выдвигаемые автором на защиту, логически и теоретически проработаны. Так, например, Положение 5 (Совокупность семантических, стилистических и грамматических особенностей выступает в качестве основного дифференцирующего признака обобщенно-личных предложений, выделяя их из ряда внешне идентичных конструкций (с. 9)) находит в рамках исследования оптимальную доказательную базу.

Особым пунктом хотелось бы отметить факт научной новизны диссертации, который представлен не только критериями, заявленными в научном аппарате, но и табулированной визуализацией анализируемого материала. Приветствуется попытка диссертанта вывести универсальные формулы, позволяющие передать специфику перевода обобщенно-личного предложения в каждом конкретном случае (например, BARE INFINITIVE + OBJECT + MODIFIER, *WE + VERB + OBJECT + MODIFIER*).

Ценность исследования также определяется перспективой использования его материалов в лекционных и в практических курсах по целому ряду дисциплин. Помимо этого, полученные данные могут послужить в качестве актуального ресурса при обучении английскому, русскому и таджикскому языкам.

Работа прошла хорошую апробацию. Основные положения исследования обсуждались на традиционных научно-практических конференциях различного уровня, а результаты, полученные на различных этапах его выполнения, нашли отражение в 10 статьях, 4 из которых опубликованы в журналах, включенных в перечень ВАК Российской Федерации.

Дискуссионную часть отзыва составляют несколько вопросов и замечаний, возникших в ходе прочтения диссертационного исследования:

1. В диссертации и автореферате, к сожалению, встречаются стилистические и орфографические погрешности.
2. В работе соискатель указывает на множество научной литературы относительно русских обобщенно-личных предложений, но не приводит критический анализ этих источников в достаточной мере.
3. На наш взгляд, изучение вопроса обобщенно-личных предложений в английском языке мог бы быть более детальным.
4. Было бы хорошо, если диссертант разместит таблицы в конце диссертации в качестве приложения.

Завершая отзыв, хотелось бы отметить, что оппонируемая диссертационная работа является интересным и цельным исследованием. Высказанные же замечания не являются принципиальными и ни в коей мере не умаляют объективных достоинств проведенной Саидовым Д.И. работы, следовательно, не оказывают существенного влияния на, безусловно, положительную оценку диссертации. Исследование актуально по тематике, выполнено на хорошем научном уровне, содержит признаки научной

новизны, обладает теоретической и практической значимостью. Автореферат и публикации по диссертации отражают ее основное содержание.

Таким образом, диссертация «Русские обобщенно-личные предложения и способы их передачи на английский и таджикский языки» представляет собой исследование, соответствующее требованиям II раздела (пп. 9, 10, 11, 12, 13, 14) «Положения о присуждении ученых степеней», и является самостоятельной, научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач, имеющих существенное значение для отечественного сопоставительного языкознания. Автор диссертации, Саидов Далер Идибекович, заслуживает присуждения ему искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, доцент,
проректор по международным отношениям
Таджикского государственного института
языков имени Сотима Улугзода



Каримов Амонулло
Файзуллоевич

Контактные данные:

кандидат филологических наук
Специальность: 10.02.20 – сравнительно-
историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Адрес организации:

734019, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, улица Мухаммадиева 17/6
Тел.: +992(327) 232 50 29; +992 98 516 20 61

Подлинность подписи профессора Каримова А.
заверяю
Начальник отдела кадров Таджикского
государственного института
языков имени Сотима Улугзода



Наджмуддинов
Шоҳиддин
Мирзомуддинович

« 28 » 08 2022 года